

RU

Формирование лексической компетенции переводчика при обучении военному переводу

Калашникова О. А.

Аннотация. Цель исследования - раскрыть механизм формирования лексической компетенции переводчика в процессе обучения военному переводу на основе разработанной методики с использованием системы упражнений и дидактических материалов. Описываются состав и методологические основы формирования лексической компетенции с позиции интегративного подхода. Обосновываются принципы отбора и организации учебного материала, уточняется перечень лексических навыков перевода, формируемых на их основе. **Научная новизна** исследования связана с описанием механизма формирования лексической компетенции переводчика с учетом требований военной специальности 25.05.04 «Летная эксплуатация и применение авиационных комплексов». **В результате** исследования разработана методика на основе системы упражнений и дидактических материалов, обеспечивающих формирование данного вида компетенции.

EN

Developing Translator's Lexical Competence When Teaching Military Translation

Kalashnikova O. A.

Abstract. The paper aims to reveal a mechanism of forming translator's lexical competence while teaching military translation on the basis of the author's original methodology that includes a set of teaching aids. The structure of lexical competence as well as methodological foundation of its formation are described from the viewpoint of integrative approach. The author formulates principles that should be considered while choosing and organizing educational material and specifies translator's lexical skills formed in the process of teaching. Scientific originality of the study involves the description of the mechanism to form translator's lexical competence in accordance with requirements for specialty 25.05.04 "Aircraft Systems and Flight Operations". The research findings are as follows: the author has developed a system of exercises and teaching aids that facilitate translator's lexical competence formation.

Введение

Подготовка военных летчиков в современных условиях определяется социальным заказом на специалистов, способных оперативно решать задачи в контексте профессиональной деятельности, применяя знание иностранного языка. Использование авиации для выполнения миротворческих, гуманитарных, поисково-спасательных операций, тенденции развития международного военно-технического сотрудничества объективно требуют, чтобы выпускники авиационного вуза были готовы осуществлять «лингвистическое обеспечение военной деятельности в иноязычной среде» [7, с. 3]. **Актуальность** исследования во многом определяется данными факторами. Для подготовки офицеров-летчиков с присвоением дополнительной квалификации переводчика нужна методика обучения, отвечающая требованиям военной специальности 25.05.04 «Летная эксплуатация и применение авиационных комплексов» и условиям обучения в неязыковом вузе. Необходимость в разработке теоретических основ обучения лексическому аспекту военного перевода и отсутствие учебных материалов для переводчиков авиационного профиля делают тему исследования значимой в теоретическом и практическом плане.

Для достижения цели требуется решить следующие **задачи**:

- уточнить определение лексической компетенции переводчика и описать ее содержание;
- проанализировать профильную лексику и обозначить подход к отбору учебного материала;
- определить перечень лексических навыков по видам перевода;
- разработать методику формирования лексической компетенции на основе системы упражнений и дидактических материалов.

Теоретическая база исследования основывается на комплексном учете научных подходов из области теории перевода, военного перевода, методики обучения языку, теории военного дискурса. Общие вопросы теории перевода и военного перевода как отдельной науки отражены в работах Л. С. Бархударова [3], Я. И. Рецкера [15], В. Н. Комиссарова [9], Р. К. Миньяр-Белоручева [10], Г. М. Стрелковского [17], Л. Л. Нелюбина [13], Н. К. Гарбовского, Э. Н. Мишкурлова [6]. Методический аспект рассмотрения темы исследования связан с работами Ш. С. Бектурдиевой [4], П. Дж. Митчелла [11], В. А. Воропаевой, О. А. Протасовой [5], где рассматриваются вопросы обучения военной лексике, и научными трудами в русле компетентностного подхода, авторами которых являются А. Н. Шапов [19], А. В. Штанов [21], П. П. Банман [2] и другие ученые. Теория военного дискурса, изложенная в работах Ю. Ю. Дубровой [8], М. В. Можарова [12], Л. А. Шашок [20], составляет основу лингвистического анализа исследования.

Методы исследования включают теоретический анализ научной литературы, качественный и количественный анализ лексики, сопоставительный анализ, эмпирический опыт.

Практическая значимость исследования заключается в том, что конкретизировано содержание лексической компетенции военного переводчика, разработана методика формирования лексической компетенции на основе системы упражнений и дидактических материалов военно-профессиональной направленности.

Основная часть

Описание механизма формирования лексической компетенции осуществляется на основе компетентностного подхода в сочетании с теорией военного перевода, теорией военного дискурса и учета опыта практической работы в военном вузе. Общая концепция исследования заключается в том, что формирование лексической компетенции как компонента переводческой деятельности осуществляется на основе разработанной методики с использованием системы упражнений и дидактических материалов военно-профессиональной направленности. Мы разделяем коллективное мнение ученых о том, что лексическая компетенция является неотъемлемой частью лингвистической компетенции и интегрируется в других общих профессиональных компетенциях переводчика. Учитывая, что по требованиям учебной программы дополнительного образования она лежит в основе компетенций ВПК-1, ВПК-2, ВПК-3 [7, с. 3], рассмотрим механизм ее формирования более подробно.

В Новом словаре методических терминов и понятий лексическая компетенция описывается как «знание словарного состава языка и способность им пользоваться в процессе общения» [1, с. 121]. А. Н. Шапов дает такое определение: «...это основанная на лексических знаниях, навыках, умениях, а также личном языковом и речевом опыте способность человека определять контекстуальное значение слова, сравнивать объем его значения в двух языках, понимать структуру значения слова и выделять специфически национальное в значении слова» [19, с. 21]. Учитывая, что лексическая компетенция является компонентом деятельности военного переводчика, имеет свою специфику и целевую направленность, считаем возможным определить ее следующим образом: *Лексическая компетенция переводчика – это владение лексическими средствами подъязыка специальности в устной, письменной и опосредованной формах в целях профессионального общения.* Исходя из этого определения, в ее содержание входят теоретические знания о лексической системе языка и переводе как виде деятельности, лексика военно-авиационной специальности и лексические навыки перевода.

Теоретические знания служат необходимой основой для формирования лексической компетенции и условий приобретения лингвистического опыта переводчика. В обобщенном виде – это знания о лексике английского языка как аспекте языковой системы, основных категориях лексикологии, включая лексико-семантический аспект, конверсию, синонимию, антонимию, омонимию; знания о лексическом составе языка для профессиональных целей, его структурных и коммуникативных особенностях; знания об основных видах и способах перевода. Наличие такой теоретической базы требуется для создания у обучаемых системного представления о языке специальности и правилах его использования при устном и письменном переводе.

Лексика военно-авиационной специальности описывается в русле теории военного дискурса. Военный дискурс, по определению Ю. Ю. Дубровой, представляет собой «совокупность речевых произведений, создаваемых в рамках военной сферы общения, которая регламентируется определенными правилами, традициями и опытом, что находит отражение в выборе языковых средств» [8, с. 40]. В военном дискурсе авиационная лексика выполняет роль подъязыка, под которым вслед за З. С. Хасановой понимается «малая лингвистическая подсистема, которая содержит единицы как профессиональных, так и непрофессиональных уровней языковой системы, которые используются в текстах определенной предметной тематики» [18, с. 70].

Для изучения лексического состава военного дискурса, характеризующего деятельность летчика, были проанализированы терминологические словари [22; 23], зарубежная учебная литература [24] и тексты интернет-ресурсов. В результате качественного анализа был сделан вывод о том, что лексика может быть представлена в виде следующих групп:

- 1) *общевоенная;*
- 2) *техническая;*
- 3) *авиационная терминологическая;*
- 4) *аббревиатуры и сокращения;*
- 5) *фразеологизмы;*
- 6) *интернациональная лексика и заимствования;*

- 7) неологизмы;
- 8) социокультурные реалии.

Чтобы отобрать материал в учебных целях, использовались принципы частотности, функционально-коммуникативной значимости, повторяемости и языковой доступности, что позволило минимизировать объем и дифференцировать материал по способу усвоения на продуктивный и рецептивный.

Лексика продуктивного усвоения в количестве 700-800 лексических единиц включает общеупотребительные слова, свободные и устойчивые словосочетания, ограниченную часть военных и авиационных терминов, которые могут использоваться в устном переводе продуктивно без использования словаря. В коммуникативном плане терминологическая лексика начального этапа обучения обозначает понятия, связанные с деятельностью вооруженных и военно-воздушных сил стран НАТО, особенностями их организационной структуры и тактики совместных учений и боевых действий, основными видами вооружения и авиационной техники.

Лексика рецептивного усвоения в количестве 1500-2000 лексических единиц включает основную часть военной, технической и авиационной терминологии, военные фразеологизмы, аббревиатуры, сокращения, условные обозначения и служебные слова. В отличие от терминологии активного усвоения термины этой группы связаны с жанровыми и стилевыми особенностями текстов военно-технической и узкопрофессиональной направленности. В их состав входят как отдельные слова-термины, так и многокомпонентные терминологические фразы, обозначающие конструктивные особенности современной авиационной техники, системы управления и эксплуатации летательных аппаратов, виды оборудования и приборов боевых самолетов, системы вооружения и принципы их действия, новейшие разработки в области самолетостроения. Данная терминология переводится с помощью специализированных отраслевых словарей и справочной литературы.

Лексические навыки, входящие в состав лексической компетенции переводчика, также являются предметом отдельного рассмотрения. Вслед за А. Н. Шамовым под лексическим навыком понимается «автоматизированное действие по выбору лексической единицы адекватно замыслу и ее правильному сочетанию с другими единицами в продуктивной речи (говорение и письмо) и автоматизированное восприятие и ассоциирование со значением в рецептивной речи (аудирование и чтение)» [19, с. 19]. Учитывая, что многие методисты, в частности И. А. Зимняя, Т. С. Серова, рассматривают перевод как вид речевой деятельности, считаем возможным опираться на данное определение при описании лексических навыков перевода.

С учетом видов военного перевода лексические навыки делятся на три группы: рецептивные, продуктивные, рецептивно-репродуктивные.

Рецептивные лексические навыки необходимы переводчику на этапе получения информации, которая может поступать по зрительному каналу при переводе текста и аудитивно в ходе интерактивного взаимодействия или по техническим средствам связи. Рецептивные навыки обеспечивают начальную фазу таких видов перевода, как последовательно устный, зрительно-устный, реферативный. В основе рецептивных навыков лежат следующие действия:

- восприятие лексических единиц (ЛЕ) в чтении, аудировании;
- соотнесение графической/звуковой формы ЛЕ со значением;
- понимание аббревиатур, сокращений, условных обозначений;
- определение частей речи по словообразовательным признакам;
- определение лексического значения по контексту;
- выбор семантического варианта многозначного слова;
- дифференциация сходных по написанию/звучанию слов;
- перевод сложных военных и военно-авиационных терминов со словарем;
- прогнозирование на лексико-семантическом, смысловом уровне;
- подбор эквивалентных замен на уровне ЛЕ, фразы, сверхфразового единства, предложения.

Продуктивные лексические навыки реализуются в процессе порождения речевых высказываний на основе продуктивно усвоенной лексики. Они актуализируются при выполнении переводчиком учебного, двустороннего, устного, письменного перевода. Продуктивные лексические навыки основываются на следующих действиях:

- выбор ЛЕ в соответствии с коммуникативной задачей;
- соблюдение лексической сочетаемости;
- владение лексико-тематическими ассоциациями;
- использование военных, технических терминов;
- соблюдение стилистических норм языка перевода;
- перенос лексического материала в новые ситуации;
- использование лексических трансформаций;
- способность перефразировать;
- переключение языковых кодов;
- письменное фиксирование переведенной информации.

Учитывая сложный характер переводческой деятельности и взаимосвязь действий по получению и преобразованию информации при переходе с одного языкового кода на другой, представляется возможным выделить в отдельную группу *рецептивно-репродуктивные навыки*. В подтверждение этого довода следует привести точку зрения И. А. Зимней, Е. Р. Поршневой о том, что перевод выступает как «рецептивно-репродуктивная деятельность, которая предполагает совокупность хорошо развитого смыслового восприятия, результативного осмысления и репродуктивного мышления» [14, с. 11]. Репродуктивный характер переводческой деятельности,

по мнению И. А. Зимней, связан с действиями по переформулированию мысли, что дает основание рассматривать рецептивно-репродуктивные навыки в составе более сложных речевых умений переводческой деятельности. Навыки этой группы актуализируются в абзацно-фразовом, зрительно-устном, зрительно-письменном, последовательном устном переводе.

Рецептивно-репродуктивные лексические навыки входят в состав таких умений, как:

- зрительное, слуховое восприятие;
- удержание в памяти лексической информации;
- внутреннее смысловое прогнозирование;
- вычленение единиц перевода в потоке речи / графической цепи;
- подбор эквивалентных лексико-грамматических замен;
- синтезирование эквивалентов перевода на уровне синтагм, предложений;
- построение устного/письменного высказывания на новом языковом коде.

Данная иерархия навыков учитывается при создании учебных материалов и при разработке методики обучения переводчиков. Обучение по данной методике включает три этапа: *вводный, основной, специализированный*.

На *вводном этапе* закладываются теоретические основы овладения лексическим аспектом языка для военных целей и формируются базовые лексико-грамматические навыки. Для этих целей создано учебное пособие «Английский язык. Military English. Практикум» (Краснодар: КВВАУЛ, 2018), назначение которого – обучить будущих переводчиков активной лексики и нормативной грамматике на основе текстов военно-профессиональной тематики. Учитывая военно-практическую направленность обучения, в основу создания пособия положен принцип сочетания теории языка и практической деятельности на материале тренировочных упражнений и работы с текстами.

Практическая часть пособия содержит лексический минимум для начального этапа обучения, тексты военно-профессиональной направленности и комплекс упражнений для овладения базовыми лексико-грамматическими навыками. Введение профильной лексики осуществляется путем перевода, через описание понятий, на основе подбора синонимов или антонимов. Закрепление лексического материала проводится с помощью языковых упражнений на подстановку, группировку, дифференциацию и комбинирование лексических единиц в составе фраз и предложений. Дальнейшее развитие лексических навыков связано с работой на уровне текста, принцип которой заключается в постепенном переходе от анализа формы выражения к пониманию содержания текста и выходу в речь. Рецептивные лексические навыки формируются на основе **предтекстовых упражнений**, направленных на опознание лексических единиц по словообразовательным признакам, подбор языковых соответствий, смысловое прогнозирование, поиск заданной информации и т.д.

Перевод как вид деятельности выполняет вспомогательную роль, так как текстовый материал лексически однороден и доступен по языковой форме, следовательно, основной акцент в обучении переносится в область овладения лингвистической компетенцией и переноса лексических навыков в сферу устного общения. С этой целью разработаны **послетекстовые упражнения** для развития продуктивных навыков речи посредством ответов на вопросы, интерпретации основных положений текста, обсуждения актуальных тем в диалоге и других формах интерактивного взаимодействия.

На *основном этапе* курсанты обучаются военному переводу со значительным вниманием к его лексической стороне, пополняют словарный запас новой терминологической лексикой, овладевают приемами устного и письменного перевода и их подвидов. Обучение проводится на основе учебного пособия «Профессионально-ориентированный перевод. Military Translation» (Краснодар: КВВАУЛ, 2019), где представлены лексический материал, тексты профессиональной направленности, система упражнений и материалы для самостоятельной работы.

В учебных целях лексика описывается по структурно-семантическим признакам.

Основные семантические группы авиационных терминов:

понятия аэродинамики	drag – лобовое сопротивление;
типы самолетов	airlifter – военно-транспортный самолет;
части конструкции	flap – закрылок;
технические характеристики	rate of turn – скорость разворота;
приборы и оборудование	early warning radar – РЛС дальнего обнаружения;
виды вооружения	air-to-air missile – ракета «воздух-воздух»;
виды операций	air interdiction – блокирование авиации противника.

Структурные типы терминов:

односложные слова	lift – подъемная сила;
составные слова	airfoil – аэродинамическая поверхность;
предложные фразы	angle of attack – угол атаки;
трехкомпонентные фразы	combat air patrol – боевое патрулирование в воздухе;
многокомпонентные фразы	airborne warning and control system – самолет дальнего радиолокационного обнаружения и управления.

Аббревиатуры и акронимы, присущие письменному стилю речи, составляют следующие группы:

авиационная техника	STOVL – short take-off and vertical landing – самолет короткого взлета и вертикальной посадки;
---------------------	--

боевые действия	CAS – close air support – <i>ближняя воздушная поддержка</i> ;
виды вооружения	LGB – laser guided bomb – <i>бомба лазерного наведения</i> ;
виды оборудования	DME – distance measuring equipment – <i>дальномерное оборудование</i> ;
оборонные предприятия	BAE – British Aerospace Systems;
командования	AFSPC – Air Force Space Command – <i>космическое авиационное командование</i> ;
должности	CSAF – Chief of Staff of the Air Force – <i>начальник штаба ВВС</i> ;
транспортные средства	APC – armored personnel carrier – <i>бронетранспортер</i> .

Иностранные заимствования, активно используемые в военном лексиконе, преимущественно представлены лексикой французского, латинского и скандинавских языков, которые обозначают:

названия подразделений	corps – <i>корпус, войска</i> ;
рода войск	armor – <i>бронетанковые войска</i> ;
воинские звания	captain – <i>капитан</i> , lieutenant – <i>лейтенант</i> ;
военные операции	sortie – <i>боевой вылет</i> , reconnaissance – <i>разведка</i> .

Реалии, по определению Л. Л. Нелюбина, – это «слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта» [13, с. 178]. Наиболее частотные по употреблению реалии включают:

топонимы	Cape Canaveral – <i>мыс Канаверал</i> ;
антропонимы	David Goldfein – <i>Дэвид Голдфейн</i> ;
названия изданий	“Defense One”;
команды	To the colours! – <i>Под боевое знамя!</i>

Неологизмы в трактовке Д. Э. Розенталя, М. А. Теленковой – это «слова или обороты речи, созданные для обозначения нового предмета или выражения нового понятия» [16, с. 222]. Они представлены в виде трех семантических групп слов и словосочетаний, которые выделены на основе жанровых особенностей военно-политической, военно-научной и военно-технической литературы. Примеры:

nuclear deterrence	– <i>ядерное сдерживание</i> ;
stealth technology	– <i>технология малой заметности</i> ;
swarm of drones	– <i>рой дронов</i> .

Тексты пособия соответствуют официально-деловому стилю письменной речи в сфере профессиональной коммуникации военного летчика. При их отборе учитывались принципы содержательной ценности, регулярной повторяемости лексики военного дискурса, стереотипных синтаксических моделей, грамматических форм и конструкций.

Разработка системы упражнений проводилась на основе подхода, описанного в трудах В. Н. Комиссарова [9]. Пользуясь его терминологией, нами разработаны предпереводческие и переводческие упражнения для обучения устному и письменному переводу.

Предпереводческие упражнения направлены на формирование и совершенствование лексической компетенции как общей основы переводческой деятельности. К ним относятся мнемотехнические, трансформационные, операционные упражнения.

Мнемотехнические упражнения

Этот вид упражнений направлен на развитие оперативной памяти и освоение приемов запоминания. Материалом для их построения могут быть цифровая информация, топонимы, антропонимы, лексика, группируемая по тематическому признаку. Например:

Listen and repeat measurement units.

14 ft; 40 m; 400 mi; 4000 nm.

Repeat the names of NATO states. Pronounce them in indirect order.

Germany, Spain, Turkey, Canada, Montenegro, Poland.

Listen to the names of aviators. Repeat them twice.

Frank Whittle, Chuck Yeager, Dick Rutan, Jeana Yeager.

Complete the list of airplane parts.

Fuselage, landing gear, engine...

Трансформационные упражнения

Этот тип упражнений обучает приемам перевода на основе лексико-грамматических замен. Они подразделяются на лексические, грамматические и лексико-грамматические по видам трансформаций, описанных В. Н. Комиссаровым. Признавая неразрывную связь всех видов трансформаций, акцентируем внимание на упражнениях, обучающих лексическим трансформациям на уровне предложения. К основным видам лексических трансформаций относятся генерализация, конкретизация, антонимичный перевод, смысловое развитие. Примеры:

Explain translation technique of underlined words.

A jet went off the runway. Самолет выкатился с взлетной полосы.

The aircraft descended and circled again. Самолет снизился и снова сделал круг.

The company will stop building new aircraft engines. Компания не будет производить новые авиационные двигатели.

Top officials plan to begin military buildup. Высшие должностные лица планируют начать наращивание военных сил.

Операционные упражнения

Этот тип упражнений направлен на отработку навыков овладения лексическим материалом в разных видах переводческой деятельности. Для устного перевода большое значение имеют упражнения на развитие навыков лексической сочетаемости, создание ассоциативных групп слов, овладение частотными моделями свободных и фразеологических фраз. Примеры:

Make up word combinations by matching nouns to adjectives.

n: aircraft, target, thrust, flight, wing, capability, launcher;

a: swept-back, sufficient, low-observable, multipurpose, portable, offensive.

Group the words as warfare operations, aerial missions, legal activities.

authorize, intercept, strike, sanction, refuel, adopt, airlift, repulse.

Translate phrasal collocations. Make examples with them.

run out of, strike back, kick off, crash down, mop up.

Для зрительно-письменного перевода упражнения этой группы направлены на совершенствование умений словообразовательного анализа сложных терминов, понимание аббревиатур, выбор контекстуальных значений слов, сочетание слов в структуре предложений.

Переводческие упражнения предназначены для развития и совершенствования отдельных видов перевода, включая зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, зрительно-письменный.

Упражнения для развития навыков зрительно-устного перевода основаны на актуальных по содержанию текстах пособия, в которых используется ранее усвоенная лексика. Они предназначены для совершенствования техники и скорости перевода текста с листа. Их выполнение способствует повышению уровня лексической компетенции и улучшению качества перевода в целом.

Упражнения на развитие навыков абзацно-фразового перевода строятся на материале аудитивных текстов. В ходе их выполнения отрабатывается комплекс навыков, среди которых выделение наиболее важной информации, смысловое прогнозирование, синтаксическое развертывание, речевая компрессия, лексическая сочетаемость и другие.

Упражнения на развитие навыков двустороннего перевода предполагают переключение с языкового кода иностранного языка на русский язык. Преимущественно устные по форме, эти упражнения могут строиться на основе текстов или заданных коммуникативных ситуаций. Направленность этих упражнений состоит в том, что они обучают аналитически воспринимать и оценивать языковой материал, закреплять на практике лексические способы выражения основных понятий специальности и лексико-грамматические соответствия, контекстно-логические смысловые связи и особенности речевых форм одновременно на двух языках.

Упражнения на развитие навыков зрительно-письменного перевода строятся на базе текстов по специальности повышенного уровня сложности с использованием словарей и справочной литературы. Выполнение этих упражнений требует следующего алгоритма: предпереводческий анализ текста, смысловое и актуальное членение, выделение жанрово-стилистических особенностей, анализ лексического состава, абзацно-фразовый перевод, синтезирование, коррекция, письменное фиксирование информации.

На *специализированном этапе* обучение организуется с позиции коммуникативной теории перевода и учета жанрово-стилистических особенностей текстов, функционирующих в сфере профессионального общения военного летчика. Пользуясь классификацией Г. М. Стрелковского [17], жанры письменной речи включают тексты трех видов: военно-информационные, военно-научные, военно-технические. Жанрами устной речи являются сообщение, описание, инструктаж, радиообмен. Поскольку обучение жанровым особенностям письменной и устной речи требует отдельного рассмотрения, ограничимся описанием общего методического направления работы на этом этапе:

- формирование лексической компетенции при обучении зрительно-письменному переводу осуществляется за счет овладения лексическими и стилистическими особенностями текстовых жанров, расширения терминологического словаря и лексико-грамматических соответствий в активной переводческой практике;

- обучение устному переводу ориентировано на взаимодействие в диалоге, построение тематически обусловленных монологических высказываний, передачу информации, заданной аудитивно. Лексический аспект обучения направлен на овладение функционально-коммуникативными высказываниями в стандартных ситуациях профессиональной деятельности и лексикой активного усвоения, характерной для выделенных жанров устной речи.

Заключение

Описанный подход к подготовке переводчиков в авиационном вузе затрагивает важный аспект образовательной деятельности – формирование лексической компетенции при обучении военному переводу. Лексическая компетенция рассматривается как важный компонент в иерархии компетенций переводчика, содержание которой определяется спецификой профессиональной деятельности военного летчика. **Выводами** следует считать следующие положения.

1. В результате проведенного исследования удалось конкретизировать определение и описать содержание лексической компетенции переводчика с учетом требований военной специальности 25.05.04 «Летная эксплуатация и применение авиационных комплексов». Лексическая компетенция переводчика представляет собой владение лексическими средствами подязыка специальности в устной, письменной и опосредованной формах в целях профессионального общения. В содержание лексической компетенции входят знания переводчика о лексической системе языка и переводе как виде деятельности, лексика военно-авиационной специальности и лексические навыки перевода.

2. Формирование лексической компетенции переводчика в рамках дополнительной образовательной программы в авиационном вузе наиболее эффективно осуществляется в процессе обучения военному переводу.

3. Учебный материал для формирования лексической компетенции включает авиационную лексику и тексты профессиональной направленности, отражающие особенности коммуникации военного летчика.

4. В состав авиационной лексики входят 8 групп лексических единиц: общевоенная, техническая, авиационная терминологическая лексика, аббревиатуры и сокращения, фразеологизмы, интернациональные слова и заимствования, неологизмы, социокультурные реалии. На основе структурно-семантического анализа описаны тематические группы лексики, а также определен объем лексического материала продуктивного усвоения в количестве 700-800 лексических единиц и рецептивного усвоения в количестве 1500-2000 лексем.

5. Тексты военно-профессиональной направленности отражают основные жанры официально-делового стиля письменной и устной речи военного летчика. Жанрами письменной речи являются военно-информационные, военно-научные и военно-технические тексты; к жанрам устной речи относятся сообщение, описание, инструктаж, радиообмен.

6. В основе формирования лексической компетенции переводчика лежат три группы лексических навыков: рецептивные, продуктивные и рецептивно-репродуктивные, которые соотносятся с определенными видами перевода: зрительно-устным, последовательно-устным, зрительно-письменным, абзацно-фразовым, двусторонним.

7. Для формирования лексической компетенции разработана методика обучения, основанная на дидактических материалах и системе упражнений, используемых в процессе обучения военному переводу.

8. Система упражнений построена с учетом последовательного формирования лексических навыков перевода по трем этапам обучения: вводному, основному, специализированному. На вводном этапе используются предтекстовые и послетекстовые упражнения, на основном и специализированном этапах – предпереводческие и послепереводческие упражнения.

9. Созданные для обучения переводчиков дидактические материалы «Английский язык. Military English. Практикум», «Профессионально-ориентированный перевод. Military Translation» позволяют организовать поэтапный процесс обучения военному переводу и реализовать механизм формирования лексической компетенции переводчика на системной основе.

Результаты исследования, апробированные на практике, оптимизируют обучение военному переводу и способствуют совершенствованию языковой подготовки переводчиков в целом.

Список источников

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Банман П. П. Военный переводчик: требования и компетенции [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/voennyu-perevodchik-trebovaniya-i-kompetentsii/viewer> (дата обращения: 12.03.2020).
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
4. Бектурдиева Ш. С. Военная лексика и особенности перевода военных текстов [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/voennaya-leksika-i-osobennosti-perevoda-voennyh-tekstov/viewer> (дата обращения: 17.04.2020).
5. Воропаева В. А., Протасова О. А. Формирование лексических навыков при обучении переводу профессионально-ориентированных текстов в неязыковом вузе [Электронный ресурс]. URL: https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2015_8-1_09.pdf (дата обращения: 11.02.2020).
6. Гарбовский Н. К., Мишуров Э. Н. Военный перевод в современном мире (теоретико-методологические, лингвистические, военно-исторические и социально-политические аспекты) // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2010. № 2. С. 16-41.
7. Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Краснодар: КВВАУЛ, 2016. 53 с.
8. Дуброва Ю. Ю. Структурно-содержательная специфика многокомпонентных терминов в военном дискурсе // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2013. № 8 (50). С. 38-44.
9. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
10. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. 237 с.

11. Митчелл П. Дж. Английский военный сленг: понятие, способы образования и тематическая классификация // Язык и культура. 2014. № 3 (27). С. 64-73.
12. Можаров М. В. Особенности военного дискурса // Язык и культура: сб. ст. XXVIII Междунар. науч. конф. / отв. ред. С. К. Гураль. Томск, 2018. С. 150-152.
13. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. Изд-е 7-е, стер. М.: ФЛИНТА; Наука, 2016. 320 с.
14. Поршнева Е. Р. Становление дидактики переводческой деятельности: методологические проблемы и трудности // Дидактика перевода: традиции и инновации: коллективная монография / под общ. ред. Н. Н. Гавриленко. М.: ФЛИНТА, 2018. С. 6-26.
15. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Р.Валент, 2004. 240 с.
16. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов. М.: Оникс 21 век; Мир и образование, 2003. 623 с.
17. Стрелковский Г. М. Теория и практика военного перевода. Немецкий язык. М.: Воениздат, 1979. 272 с.
18. Хасанова З. С. Подъязык и его функционально-системные характеристики // Lingua Mobilis. 2013. № 1 (40). С. 64-79.
19. Шамов А. Н. Лексические навыки устной речи и чтения - основа семантической компетенции обучаемых // Иностранные языки в школе. 2007. № 4. С. 19-25.
20. Шашок Л. А. Характерные особенности военного дискурса (на материале работ отечественных лингвистов) // Политическая лингвистика. 2018. № 6 (72). С. 116-119.
21. Штанов А. В. Технология перевода и методика преподавания (компетентностный подход). М.: МГИМО-Университет, 2011. 250 с.
22. Crocker D. Dictionary of Aviation. 2nd ed. L.: Bloomsbury, 2005. 277 p.
23. Department of Defense. Dictionary of Military and Associated Terms [Электронный ресурс]. URL: https://fas.org/irp/doddir/dod/jp1_02.pdf (дата обращения: 12.04.2020).
24. Gross G. L., Zeter J. Career Paths: Air Force. Student's Book. Express Publishing, 2011. 36 p.

Информация об авторах | Author information



Калашникова Ольга Анатольевна¹, к. пед. н., доц.

¹ Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков



Kalashnikova Olga Anatolyevna¹, PhD

¹ Krasnodar Air Force Institute for Pilots

¹ olga.eng@inbox.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 02.05.2020; опубликовано (published): 31.08.2020.

Ключевые слова (keywords): лексическая компетенция; военный перевод; военный дискурс; лексические навыки перевода; система упражнений; lexical competence; military translation; military discourse; translator's lexical skills; system of exercises.